

Il dolore del vecchio Gobria(3)

εἰ οὖν σὺ με δέχη καὶ ἐλπίδα τινὰ λάβοιμι τῷ φίλῳ παιδί τιμωρίας 45
ἂν τινος μετὰ σοῦ τυχεῖν, καὶ ἀνηβῆσαι ἂν πάλιν δοκῶ μοι καὶ
οὔτε ζῶν ἂν ἔτι αἰσχυνοίμην οὔτε ἀποθνήσκων ἀνιώμενος ἂν τε-
λευτᾶν δοκῶ. ὁ μὲν οὕτως εἶπε· Κύρος δ' ἀπεκρίνατο· Ἄλλ' ἦνπερ,
ὦ Γωβρύα, καὶ φρονῶν φαίνῃ ὅσαπερ λέγεις πρὸς ἡμᾶς, δέχομαι
50 τε ἰκέτην σε καὶ τιμώρησίν σοι τοῦ παιδὸς σὺν θεοῖς ὑπισχυνοῦμαι.
λέξον δέ μοι, ἔφη, ἔάν σοι ταῦτα ποιῶμεν καὶ τὰ τεῖχη σε ἔχειν
ἔῴωμεν καὶ τὴν χώραν καὶ τὰ ὄπλα καὶ τὴν δύναμιν ἦνπερ πρόσθεν
εἶχες, σὺ ἡμῖν τί ἀντὶ τούτων ὑπηρετήσεις; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ μὲν
τεῖχη, ὅταν ἔλθῃς, οἶκόν σοι παρέξω· δασμόν δὲ τῆς χώρας ὄνπερ
55 ἔφερον ἐκείνῳ σοὶ ἀποίσω, καὶ ὅποι ἂν στρατεύῃ συστρατεύσομαι
τὴν ἐκ τῆς χώρας δύναμιν ἔχων. ἔστι δέ μοι, ἔφη, καὶ θυγάτηρ
παρθένος ἀγαπητὴ γάμου ἤδη ὠραία, ἣν ἐγὼ πρόσθεν μὲν ᾤμην
τῷ νῦν βασιλεύοντι γυναῖκα τρέφειν· νῦν δὲ αὐτὴ τέ με ἡ θυγάτηρ
πολλὰ γοωμένη ἰκέτευσε μὴ δοῦναι αὐτὴν τῷ τοῦ ἀδελφοῦ φονεῖ,
ἐγὼ τε ὡσαύτως γιγνώσκω. νῦν δὲ σοὶ διωομι βουλευσασθαι καὶ 60
περὶ ταύτης οὕτως ὡσπερ ἂν καὶ ἐγὼ βουλευῶν περὶ σοῦ φαίνω-
μαι. οὕτω δὲ ὁ Κύρος εἶπεν· Ἐπὶ τούτοις, ἔφη, ἐγὼ ἀληθευομένοις
δίδωμί σοι τὴν ἐμὴν καὶ λαμβάνω τὴν σὴν δεξιάν· θεοὶ δ' ἡμῖν
μάρτυρες ἔστων. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπράχθη, ἀπιέναι τε κελεύει τὸν
Γωβρύαν ἔχοντα τὰ ὄπλα καὶ ἐπήρετο πόση τις ὁδὸς ὡς αὐτὸν 65
εἶη, ὡς ἦξων. ὁ δ' ἔλεγεν· Ἦν αὔριον ἴης πρῶ, τῇ ἑτέρᾳ ἂν αὐλί-
ζοιο παρ' ἡμῖν.
Οὕτω δὲ οὗτος μὲν ᾤχετο ἡγεμόνα καταλιπών.

Senofonte, Ciropedia, IV, VI

TRADUZIONE:

“Se tu mi accogli e potrò avere una speranza di ottenere col tuo aiuto una qualche vendetta per l'amato figlio, allora mi sembrerà di ringiovanire e, finché sarò in vita, non proverò ancora vergogna e morendo non mi sembrerà di finire nell'afflizione.” Così parlò; Ciro rispose: “Ma qualora, o Gobria, tu mostrassi di pensar ciò che dici verso noi, io ti accolgo come supplice e ti prometto di vendicare tuo figlio insieme agli dei. Ora dimmi, -disse- se noi facciamo queste cose e ti permettiamo di conservare i castelli, le terre il tuo esercito e il potere che prima possedevi, tu quali servigi ci offrirai in cambio?” quello disse: “i castelli, qualora giungiate, e la casa ti offrirò; il tributo della terra che portavo a quello a te restituirò e dovunque tu porterai gli eserciti io combatterò con te con le milizie prese dal mio paese. Io ho anche una figlia nubile e cara, già in età da nozze, che io pensavo di allevare come moglie per colui che regna adesso; ora invece questa stessa figlia con molte lacrime mi pregò di non offrirla all'assassino del fratello, e io la penso allo stesso modo. Ora io la affido a te perché tu pensi riguardo a lei così come io mostro di pensare riguardo a te.” Ciro allora così rispose: “A queste condizioni, se sono sincere, io ti porgo la mia destra e stringo la tua; gli dei ci siano testimoni.” Dopo che furono conclusi questi accordi, Ciro esortò Gobria ad andare con l'esercito e gli chiese quanto fosse distante la sua casa, avendo intenzione di andarvi. Quello disse: “Qualora tu parta domani all'alba il giorno successivo potresti pernottare da me.” Egli così andò via, avendogli lasciato una guida.